

Yitzhak Milstein (mai 2022)

Le destin de Yitzhak Milstein a été terrible et exceptionnel puisqu'il a survécu à la Shoah en passant par plusieurs camps de concentration. Témoin de la liquidation des juifs de Szydlowiec en 1942, il a rédigé un compte rendu précis qui figure dans le Yiskor Bir de Szydlowiec en yiddish, en anglais, mais aussi dans la version française, « **La mémoire de Szydlowiec** » (page 173) sous le titre de « Chronique de l'holocauste de Szydlowiec. D'août 1939 à la déportation ».

Ami de ma famille, il fut apprenti tailleur chez mon grand-père Wolf SZTARK. Après guerre, il passait voir mes parents lorsqu'il venait à Paris des USA où il s'était installé. Un jour je lui demandais comment il avait pu survivre à la guerre. Il m'expliqua que lorsqu'il sentait qu'une « sélection » allait se produire, c'est à dire qu'on allait exécuter un certain nombre de déportés juifs pour une raison ou pour une autre, il se débrouillait pour s'évader. Une fois hors du camp, il n'avait qu'un objectif, qu'une préoccupation : trouver un camp moins dangereux et s'y introduire. Comme j'étais étonné qu'il s'évadât pour se faire encore prisonnier, il me regarda voyant bien que je ne comprenais pas la situation et il me dit : « Comprends bien, en Pologne dans ces sombres années, un juif en liberté, était un juif mort. Dans un certain sens, être dans un camp représentait une certaine sécurité, certes relative mais sécurité entre deux sélections. Et crois moi, entrer dans un camp était même plus difficile que de s'en évader ! »

En regardant le site « Jewish Szydlowiec" initié par notre membre Patrick Atlas (<https://www.facebook.com/groups/szydlowiecgenealogy>), j'ai découvert le « post » d'Erik Joas qui nous invite à lire une archive du YIVO.

Il s'agit d'une étude sur la musique et les chansons yiddish (Blum-Dobkin, Toby. "Case Study of a Traditional Yiddish Folksinger." Unpublished paper, 1975).

Elle concerne un très long entretien avec Yitzhak Milstein. Voici le lien où il chante une ballade :

<https://yiddishsong.wordpress.com/2020/02/07/zishe-breitbart-performed-by-yitzhak-milstein/?fbclid=IwAR2PDjaKtqBmshEEXDp2BxpCMx128h6uJNiGI0lw-CDxUOr4upkzegl-t0Q>

THE YIDDISH SONG OF THE WEEK
דאָס ייִדישע ליד פֿון דער וואָך

PRESENTED BY THE AN-SKY JEWISH FOLKLORE RESEARCH PROJECT

« "Ven di zun iz mir fargangen" Performed by Avi Fuhrman
"Khidesht zikh nisht" Performed by M.M. Shaffir »

**"Zishe Breitbart" Performed by
Yitzchak Milstein**

Zishe Breitbart Sung by **Yitzchak Milstein**
Recorded by Toby Blum-Dobkin, 2/19/1977, Brooklyn NY.



Commentary by Toby Blum-Dobkin. Song lyrics and transcription appear at the end of the post, including Milstein's opening and closing spoken remarks.

Retrouver sa voix et le « vrai yiddish » de Szydlowiec, celui de nos parents et grands-parents, quelle émotion ! Vive internet malgré les fakenews ! Merci Patrick d'avoir été intercesseur entre les maîtres du monde numérique et la mémoire d'Yitzhak.

Victor Chomentowski

Président